Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sławię Cię,\* że jestem cudownie dopracowany.\*\* Cudowne są Twe dzieła,\*\*\* A mą duszę – znasz dokładnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziękuję. Dopracowałeś mnie w każdym szczególe. Cudowne są Twoje dzieła — I moją duszę znasz dokładnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysławiam cię, bo zostałem stworzony w sposób zadziwiający i cudowny; przedziwne są twoje dzieła, a moja dusza zna *je* bardzo dobrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wysławiam cię dlatego, że się zdumiewam strasznym i dziwnym sprawom twoim, a dusza moja zna je wybornie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyznawać ci będę, iżeś się straszliwie uwielbił; dziwne sprawy twoje, a dusza moja zna barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziękuję Ci, że mnie stworzyłeś tak cudownie, godne podziwu są Twoje dzieła. I dobrze znasz moją duszę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysławiam cię za to, że cudownie mnie stworzyłeś. Cudowne są dzieła twoje I duszę moją znasz dokładnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysławiam Cię za to, że mnie cudownie stworzyłeś. Twoje dzieła są godne podziwu – moja dusza wie o tym bardzo dobrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę Cię sławić, bo dokonujesz potężnych cudów; przedziwne są Twe dzieła i dobrze je poznałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sławię Cię, że przedziwnie zostałem stworzony, że przedziwne są dzieła rąk Twoich, a duszę moją znasz dogłębnie |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише праведні визнаватимуться твому імені, і праведні поселяться з твоїм лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sławię Cię, bo jestem dziwnie cudowny; cudowne są Twoje twory, a moja dusza dobrze to poznaje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będę cię sławił, gdyż uczyniony jestem w sposób napawający lękiem, zdumiewający. Dzieła twoje są zdumiewające, o czym dusza moja wie bardzo dobrze. |

1. 1) Lub: Dziękuję Ci; G: Przyznaję Ci. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) że jestem cudownie dopracowany MT G: gdyż budzisz lęk; cudownie 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>250 3:11</x> [↑](#footnote-ref-4)